

五卷本『庸言知旨』校注（9）

竹越 孝

（承前）

an i gisun de amtan be sara bithe. ilaci debtelin.

日常の言葉に旨を知る書 第三卷

庸言知旨 卷三（三/目 1a1）

09 uyuci fiyelen i šošohon.

第九章の目録

第九章目録（三/目 1a2）¹

09-1 muse boljoho baita bifi.

我々約束した事あって

因為咱們有約下的事（三/目 1a3）

09-2 tajirarahū seme.

我儘しないかと

恐怕啣氣（三/目 1a4）

09-3 si ai uttu.

君なぜこの様に

你怎麼這們（三/目 1a5）

09-4 mini beye isinatala.

私自身到るまで

趕我到那里（三/目 1a6）

09-5 gorokon tuwaci.

遠くから見ると

遠遠的一看（三/目 1a7）

09-6 inde etuku akū ainaha.

彼に衣服ないどうした

他怎麼沒衣裳呢（三/目 1a8）

09-7 juse deote kai.

子弟達だぞ

¹ 刊本・辛卯本は目録部分を欠く。

- 子弟們啊 (三/目 1b1)
- 09-8 ula i jakade isinafi.
河の前に 到って
到了江根前 (三/目 1b2)
- 09-9 ini yasa debsere nakū.
彼の眼 閉じる や否や
瞧他的眼睛錫不搭的 (三/目 1b3)
- 09-10 simbe si uthai mergen obume wajiha.
君を 君 即ち 賢く して 終わりだ
把你就算了個能哥兒了 (三/目 1b4)
- 09-11 mumuri oho.
齒抜け になった
沒了牙了 (三/目 1b5)
- 09-12 niyalma goidafi ilici.
人 遅く 起きれば
人若起晚了 (三/目 1b6)
- 09-13 ere šose i efire de amuran.
この 子供 が 遊び を 好むこと
看不得這小子的好玩兒 (三/目 1b7)
- 09-14 genefi goidaha.
行って 久しくなった
去的久了 (三/目 1b8)
- 09-15 teni majige sulafi.
やっと 少し 眠り
纔畧朦朧了一會兒 (三/目 1b9)
- 09-16 sargan juse.
女の 子達
女孩兒家 (三/目 1b10)
- 09-17 baita yabuki seci.
事 行おう と思うなら
要幹事 (三/目 2a1)
- 09-18 ere jaka geren i ubu.
この 物 皆 の 分け前
這個東西是衆人的分兒 (三/目 2a2)

- 09-19 musei dolo.
我々の中で
咱們裡頭（三/目 2a3）
- 09-20 niyalma hafišangga.
人 おだてた
為人好戴高帽兒（三/目 2a4）
- 010 juwanci fiyelen i šošohon.
第十 章 の 目録
第十章目録（三/目 2a5）
- 010-1 gerendere ging foriha bicibe.
明けの 鐘 叩いた けれども
雖交了亮鐘了（三/目 2a6）
- 010-2 weri i jombuha be.
他人 が 注意したの を
若把別人提白的（三/目 2a7）
- 010-3 hūwa i dulimbade dukai ishun.
中庭 の 中で 門に 向かい
在當院子迎着門（三/目 2b1）
- 010-4 geren i emu songkoi leolecere be tuwaci.
人々 が 一 様に 論じているの を 見ると
看衆人一口同音的議論（三/目 2b2）
- 010-5 banitai lafihyan.
性格 無氣力
秉性慳包（三/目 2b3）
- 010-6 fisiku.
のろま
人寔被（三/目 2b4）
- 010-7 tuttu oci.
その様 ならば
若是那們着（三/目 2b5）
- 010-8 facuhūn.
乱れている
亂賬（三/目 2b6）
- 010-9 tere sebjen baita de dosika.
彼 楽しい 事 に 入った

- 他進了樂事兒了 (三/目 2b7)
- 010-10 gūnin sofin mujilen taji.
 考え 奔放 心 我儘
 心野猴性 (三/目 2b8)
- 010-11 i giyahūn cecike be.
 彼 鷹 不刺 を
 他把鷹不刺兒 (三/目 2b9)
- 010-12 ini uju cukū.
 彼が 頭 垂れるや
 見他低着头 (三/目 2b10)
- 010-13 haha seme banjifi.
 男 として 生まれて
 生成個漢子人家 (三/目 3a1)
- 010-14 šun darhūwalame mukdeke manggi.
 太陽 竿をかけて 昇った 後
 日頭一杆子老高的 (三/目 3a2)
- 010-15 niyalma de emu doro yangse bi.
 人 に 一つ 礼 儀 ある
 人有個禮貌 (三/目 3a3)
- 010-16 sinde giyanakū ferguwecuke.
 君に どれだけ 非凡な
 你可能有什麼奇特 (三/目 3a4)
- 010-17 giyanakū udu okson yabuha seme.
 どれだけ 何 歩 歩いた としても
 能走了幾步路 (三/目 3a5)
- 010-18 guculere doro.
 交友する 道理
 交朋友的道理 (三/目 3a6)
- 010-19 tere be emgeri jongko de.
 彼 を 一度 持ち出したら
 一提起他來 (三/目 3a7)
- 010-20 yasa fume ilifi.
 眼 擦って 起きて
 揉揉眼爬起來 (三/目 3a8)

- 011 juwan emuci fiyelen i šošohon.
 第十 一 章 の 目 録
 第十一章目録 (三/目 3b1)
- 011-1 hafan oho niyalma.
 役人 になつた 人
 為官的人 (三/目 3b2)
- 011-2 tere manggai fulun faitara weile.
 それ せいぜい 俸禄 削る 罪
 那不過是個罰俸的不是 (三/目 3b3)
- 011-3 si terebe yabure bade.
 君 彼を 務める 所で
 你說他不是 在當差的地方 (三/目 3b4)
- 011-4 yasa neime.
 眼 開けて
 纔一睁眼 (三/目 3b5)
- 011-5 on be oyombuki seme.
 道 を 急ごう と思い
 想着 趕道兒 (三/目 3b6)
- 011-6 hafan hali teisungge tehererengge.
 官 員 相当する者 相応しい者
 官宦是配得起的 (三/目 3b7)
- 011-7 ai uttu donjiha de dokdori.
 なぜ この様に 聞いたのに 猛然と
 怎麼這們聽見風兒 (三/目 3b8)
- 011-8 ereci goiha idu de.
 これから 当たつた 当番 に
 從此輪着的班兒 (三/目 3b9)
- 011-9 baita largin.
 事 煩瑣
 事繁 (三/目 4a1)
- 011-10 gacilan wede akū.
 不自由 誰に ない
 着窄的事兒誰没有 (三/目 4a2)
- 011-11 tere yadahūn amcabuha.
 彼 貧窮 に迫られた

- 他被窮逼的 (三/目 4a3)
- 011-12 goromime yabure de.
遠くに 行くのに
遠行 (三/目 4a4)
- 011-13 age i kesi de.
兄貴のお蔭で
托阿哥的恩典 (三/目 4a5)
- 011-14 ce mimbe gisun i mudan ongtan.
彼ら私を 話の調子 鈍い
他們說我的話俸 (三/目 4a6)
- 011-15 bi age si daci.
私 兄貴 君 元々
我說阿哥從前 (三/目 4a7)
- 011-16 si ainu henduhekū.
君 なぜ 言わなかった
你為什麼不說 (三/目 4a8)
- 011-17 šurdeme goiha idu de.
回って 当たった 当番に
輪着的班兒 (三/目 4a9)
- 011-18 muse emke emken i yarume yabumbihe.
我々 一つ 一つと 連なって 歩いていた
咱們一個跟一個的走來着 (三/目 4a10)
- 011-19 tere hiyanci.
その 獵銃
那個線鎗 (三/目 4b1)
- 011-20 dasaha jugūn i dalbade ilifi.
御 路の傍らに 立って
跼在御路旁邊 (三/目 4b2)
- 011-21 aibici wei urai fejile.
どこから 誰の 尻の 下に
打那兒誰屁股底下 (三/目 4b3)
- 012 juwan juweci fiyelen i šošohon.
第十 二 章 の 目錄
第十二章目錄 (三/目 4b4)

- 012-1 suweni juwe nofi.
君達 二 人
你們二位 (三/目 4b5)
- 012-2 mini eniyei gisun.
私の 母の 話
我母親說 (三/目 4b6)
- 012-3 urun be enenggi doroloburengge.
息子の嫁 に 今日 挨拶させること
教媳婦今日行禮呢 (三/目 4b7)
- 012-4 gege si serengge.
姉さん 君 というもの
姐姐你呢 (三/目 5a1)
- 012-5 ini urgun i jalin.
彼の 慶事 の ために
為他的喜事上 (三/目 5a2)
- 012-6 minde kesiri masiri.
私に 粗 末な
我七零八落的 (三/目 5a3)
- 012-7 akū mini babe.
違う 私の 所を
不是哦我的光景 (三/目 5a4)
- 012-8 age i gisun umesi uru.
兄貴 の 話 とても 正しい
阿哥的話狠是 (三/目 5a5)
- 012-9 inu jalahi jui uthai jui i adali.
そうだ 兄弟の子 即ち 子の 様
是啊猶子比兒 (三/目 5a6)
- 012-10 aika uttu gūnin hadaci.
もしも その様に 考え 刻めば
若存這們個主意 (三/目 5a7)
- 012-11 tere age cananggi ini jui de.
あの 兄貴 先日 彼の子に
那個阿哥前日給他兒子 (三/目 5a8)
- 012-12 terei boode.
彼の 家に

- 他家裡 (三/目 5a9)
- 012-13 fe kūwaran i dolo.
古い 墓地 の 中に
舊墳塋裡 (三/目 5a10)
- 012-14 ini tere cilime hagame songgoro.
彼の その つかえ むせび 泣くこと
一見他那抽抽搭搭的哭 (三/目 5b1)
- 012-15 tubade isinaci.
そこに 到れば
去到那裡 (三/目 5b2)
- 012-16 sini ere hihūn budun i.
君のこの ぼん やり と
你的這宗心心念念 (三/目 5b3)
- 012-17 niyaman akūhangge.
親類 亡くなったこと
老家兒沒有了 (三/目 5b4)
- 012-18 wajiha niyalma be.
死んだ 人 を
沒了的人 (三/目 5b5)
- 012-19 isinafi tuwaci.
到って 見ると
到達順 看-條
到去一瞧 (三/目 5b6)
- 012-20 ara fara seme tunggen forime.
うう ああと 胸 叩き
蹠脚搥胸的 (三/目 5b7)

an i gisun de amtan be sara bithe. ilaci debtelin.

日常の言葉に旨を知る書 第三 卷

庸言知旨 卷三 (三/九 1a1)

9 uyuci fiyelen.

第九章

第九章¹ (三/九 1a2)

9-1-1 muse boljoho baita bifi.

我々 約束した事 あって

因為咱們有約下的事 (三/九 1a3)

9-1-2 morin be erdeken i tohome jabdufi belheki seme.

馬 を 早め に 繫いで きちんと 備えよう と

我說把馬早些備便當預備着 (三/九 1a3)

9-1-3 bi cimari ilifi.

私 朝 起きて

我一早起來 (三/九 1a3-4)

9-1-4 uthai morin be hishafi šofi.

すぐ 馬 を 擦って 削り

就把馬刷飽了 (三/九 1a4)

9-1-5 eite be multulefi.

籠頭 を 解き

褪下籠頭來 (三/九 1a4)

9-1-6 hadala etubuhe.

轡 付けた

帶上了嚼子 (三/九 1a4-5)

9-1-7 sirame enggemu maktafi.

続いて 鞍 置いて

後來備上²鞍子 (三/九 1a5)

9-1-8 emgeri olon tabuci.

一度 腹帶 掛ければ

一勒肚帶 (三/九 1a5)

9-1-9 yaya baita urui uttu acun de cacun.

諸々の事 いつも この様 あれも これも

¹ 第九章：刊本では第五章 (sunjaci fiyelen) にあたる。辛卯本はこの漢訳を欠く。

² 上：刊本はこの後に「了」を有する。

- 諸事必是這們偏偏兒³遇着偏偏兒（三/九 1a5-1b1）
- 9-1-10 gorgi i ilenggu geli bijaha.
 締金の舌 また折れた
 参子の舌頭又折了（三/九 1b1）
- 9-1-11 tede šose be hacihiyame dasatabume unggihebi.
 それで 子供 を 急いで 修理させに 遣わした
 那上頭教小子緊趕⁴收拾去了（三/九 1b1-2）
- 9-1-12 si bajikan aliya.
 君 少し 待て
 你畧等一⁵等（三/九 1b2）
- 9-1-13 bi tucifi tuwaki.
 私 出て 見よう
 我出去看看（三/九 1b2）
- 9-1-14 jabduha manggi. uthai emgi sasa yoki..
 きちんとした 後で 即ち 一 緒に 行こう
 便當了大家就⁶一塊兒⁷走（三/九 1b2-3）
- 9-2-1 tajirarahū seme.
 我儘しないかと
 恐怕啣氣（三/九 1b4）
- 9-2-2 majige targabume henduhe bici.
 少し 戒めて 話して いたら
 戒飭着畧說一說兒（三/九 1b4）
- 9-2-3 jui uthai miyasirilame yasai muke gelerjeme oho.
 子供 すぐ 泣き出しそうに 眼の水 溜まって いた
 孩子就撇咧着嘴眼淚汪汪的了（三/九 1b4-5）
- 9-2-4 umai manggalame tacihiyaha esukiyehe ba akū.
 決して ひどく 訓示し 叱った 所 ない
 並沒有重話兒教導吆喝（三/九 1b5）

³ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁴ 趕：刊本・辛卯本はこの後に「着」を有する。

⁵ 一：刊本はこの一字を欠く。

⁶ 大家就：刊本は「就大家」に作る。

⁷ 塊兒：刊本は「全」に作る。

- 9-2-5 ini uttu nemeyen girutu be.
 彼が この様に 柔和で 内気なの を
 他竟這們腩腆臉皮兒簿⁸ (三/九 1b5-2a1)
- 9-2-6 we ainambahafi sara.
 誰 どうして知ること できる
 誰那兒得⁹知道呢 (三/九 2a1)
- 9-2-7 terei hir seme korsoro arbun.
 彼の ひいひいと 悔やむ 様子
 他的¹⁰那種憂戚委屈的樣兒 (三/九 2a1-2)
- 9-2-8 jilakan¹¹ manggi niyalma be absi dosoburakū.
 可愛い ばかり 人 を どうにも 耐えさせない
 可憐不待見兒的好教人難受 (三/九 2a2)
- 9-2-9 butan halan akū.
 身も 世も なく
 有一搭沒一¹²搭兒的¹³ (三/九 2a2)
- 9-2-10 ere absi..
 これ どうする
 這是怎麼說呢 (三/九 2a3)
- 9-3-1 si ai uttu beyei¹⁴ fiyo de beye urhūre mangga.
 君 なぜ この様に 自身の 屁 に 自身 驚くこと 巧みだ
 你怎麼這們太自驚自怪的 (三/九 2a4)
- 9-3-2 sikse donjici.
 昨日 聞くと
 昨日聽見 (三/九 2a4)
- 9-3-3 musei hebešehe songkoi yabubuha sembi.
 我々の 協議 によって 行わせた と言う
 說照咱們商量下的¹⁵行了 (三/九 2a4-5)

⁸ 簿：刊本は「薄」に作る。

⁹ 得：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁰ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹¹ jilakan：辛卯本は jilagan に作る。

¹² 一：刊本はこの一字を欠く。

¹³ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁴ beyei：辛卯本は beye に作る。

- 9-3-4 si emdubei dolo tatabume gūnin sindarakū be dahame.
君 何度も 気 留めて 心 落ち着かない の だから
你既是¹⁶儘着畢念着不放心 (三/九 2a5-2b1)
- 9-3-5 bi jai emu mari hacihiyame genere.
私 もう 一 回 催促しに 行こう
我再催一回去 (三/九 2b1)
- 9-3-6 urunakū mutebufi.
必ず 成功し
必弄成了 (三/九 2b1)
- 9-3-7 sinde gisun bederebuki.
君に 話 返させよう
回覆你就是咧 (三/九 2b2)
- 9-3-8 gelehei juken golohoi guwelke. sinde inu joo..
恐れて そのまま 怖がって 注意深い 君に また 充分だ
也省得¹⁷你擔驚害怕的 (三/九 2b2)
- 9-4-1 mini beye isinatala.
私 自身 到るまで
趕我到¹⁸那里 (三/九 2b3)
- 9-4-2 kesi akū niyalma kekuhe feye secina.
運 なく 人 鳩の 巢 というべきだ
冤家路兒窄 (三/九 2b3)
- 9-4-3 birai golo de emu tuhan¹⁹ bicibe.
河の 流れ に 一つ 丸木橋 あるけれども
河中間雖有個獨木橋 (三/九 2b3-4)
- 9-4-4 torhome gemu muke biltefi.
囲んで みな 水 溢れて
周²⁰圍水都漲²¹了 (三/九 2b4)

¹⁵ 的：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁶ 是：辛卯本はこの一字を欠く。

¹⁷ 得：刊本はこの一字を欠く。

¹⁸ 到：辛卯本はこの後に「了」を有する。

¹⁹ tuhan：刊本は tujan に作る。

²⁰ 周：刊本は「週」に作る。

²¹ 漲：辛卯本は「張」に作る。

- 9-4-5 juwe ujan i juleri amala sindaha tahan.
 兩 端 の 前 後 に 置 いた 踏 み 石
 兩頭兒前後放的晒脚石塊²² (三/九 2b4-5)
- 9-4-6 amba dulin buribuhabi.
 大 半 沈 ん で い る
 大半教水漫了 (三/九 2b5)
- 9-4-7 tengteme yabuci ojurakū ofi.
 伝 っ て 行 く こと で き な い の で
 因晒着過²³不得 (三/九 2b5)
- 9-4-8 etuku fosomifi.
 衣 服 捲 っ て
 遂掖起衣裳 (三/九 2b5-3a1)
- 9-4-9 gūlha fomoci sufi.
 靴 靴 下 脱 い で
 脱了靴子²⁴襪子 (三/九 3a1)
- 9-4-10 fakūri bethe be hetefi.
 ブボン 脚 を 巻 っ て
 把褲褪²⁵子捲起來 (三/九 3a1)
- 9-4-11 emu meyen tuhašame.
 一 節 の 橋 を 渡 り
 走了一節獨木橋 (三/九 3a1)
- 9-4-12 juwe meyen olome.
 二 節 の 水 を 渡 り
 盪了兩節兒²⁶哨 (三/九 3a2)
- 9-4-13 arkan teni ebergi dalin de akūnjiha..
 どうやら や っ と こ ち ら の 岸 に 着 いた
 剛剛的纔到了²⁷這岸上了 (三/九 3a2)

²² 塊：刊本はこの一字を欠く。

²³ 過：刊本は「走」に作る。

²⁴ 子：刊本はこの一字を欠く。

²⁵ 褪：刊本は「腿」に作る。辛卯本はこの一字を欠く。

²⁶ 兒：刊本はこの一字を欠く。

²⁷ 了：辛卯本はこの一字を欠く。

- 9-5-1 gorokon tuwaci.
遠くから 見ると
遠遠的一看 (三/九 3a3)
- 9-5-2 niyalma bolbonome murakū ukuhebi.
人 集まり 特別に 囲んでいる
濟濟叉叉圍着一大普拉子人 (三/九 3a3)
- 9-5-3 hanci isinaci.
近くに 到ると
赶到跟前 (三/九 3a3)
- 9-5-4 amba karan cafi.
大きな 台 懸けて
原來搭的大臺 (三/九 3a3-4)
- 9-5-5 dolo bung bung kung cang seme fulgiyeme tūme.
中で ぶー ぶー どん ちゃん と 吹き 叩き
裡頭²⁸噙汪咚鏜²⁹的吹打着 (三/九 3a4)
- 9-5-6 niyalma alha bulha etuheī.
人 色 とりどり 着たまま
人穿着花紅柳綠³⁰ (三/九 3a4-5)
- 9-5-7 maimadame goimarame absi kumungge.
ゆらゆらと 粹に振舞い 何と 賑やかだ
扭扭捏捏的³¹好熱鬧啊 (三/九 3a5)
- 9-5-8 damu geren i kaicara curgire yangšan de.
ただ 人々の 叫び 騒ぐ 喧しさ で
但是衆人嘲³²嚷的聒耳的上頭 (三/九 3a5-3b1)
- 9-5-9 ai be juculehe be donjime muterakū.
何を 演じたかを 聞くこと できない
聽不出唱的是甚³³麼 (三/九 3b1)

²⁸ 頭：刊本は「面」に作る。

²⁹ 鏜：刊本は「啜」に作る。

³⁰ 綠：刊本はこの後に「的」を有する。

³¹ 的：刊本はこの一字を欠く。

³² 嘲：刊本は「吵」に作る。

³³ 甚：辛卯本は「什」に作る。

- 9-5-10 majige goidame bici.
 少し 遅く になると
 畧遅一會兒 (三/九 3b1-2)
- 9-5-11 niyalmai tokome sisime fiheme ukunjire de.
 人が 挿し 込み 埋まり 集まるのに
 那人見空兒挿空兒的擠上來 (三/九 3b2)
- 9-5-12 mini morin golobuhai gūbadarakū oci.
 私の 馬 驚かされ 跳ね回らない ならば
 不是我的馬發毛亂鬧 (三/九 3b2-3)
- 9-5-13 toktofi fiyokocome niyalma be feshelere de isinambi.
 きつと 後脚を上げ 人 を 蹴る に 至る
 定要擗蹶子踢了人 (三/九 3b3-4)
- 9-5-14 jobolon tarahū seme.
 憂い 絡まないかと
 恐其招亂子 (三/九 3b4)
- 9-5-15 šolo be tuwa tuwa.
 暇 を 見る や否や
 瞅空子 (三/九 3b4)
- 9-5-16 morin be maribu amasi jihe..
 馬 を 巡らせ 戻って 来た
 帶轉馬就回來了 (三/九 3b4-5)
- 9-6-1 inde etuku akū ainaha.
 彼に 衣服 ない どうした
 他怎麼沒衣裳呢 (三/九 4a1)
- 9-6-2 i gemu kolor kušun seme.
 彼 みな ぶかぶか 気持ち悪い と
 他說都曠蕩不舒服 (三/九 4a1)
- 9-6-3 bargiyafi eturakū.
 しまつて 着ない
 收起來不穿 (三/九 4a1)
- 9-6-4 beyede kiyab seme kaki dakdahūn de watai amuran.
 身体に ぴったり で きつく 短いのを 特に 好む
 極好可身緊恰短短兒³⁴的 (三/九 4a2)

³⁴ 兒：刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 9-6-5 talu de majige delfiyen³⁵ weilefi etubuhede.
万 一 少 しく 作って 着せたら
倘或³⁶畧作寛大些給他穿上 (三/九 4a2-3)
- 9-6-6 fancaha.
怒った
翻咧 (三/九 4a3)
- 9-6-7 cira elheken angga cukcure nakū.
顔 むっとし 口 尖らせる や否や
沉着個臉劈着個嘴³⁷ (三/九 4a3)
- 9-6-8 jong jong³⁸ seme bodonggiyame wajirakū..
ぶつ ぶつ と 独り言を言い 終わらない
咕咕噠噠³⁹都嚷個不了呀⁴⁰ (三/九 4a3-4)
- 9-7-1 juse deote kai.
子 弟達 だぞ
子弟們啊⁴¹ (三/九 4a5)
- 9-7-2 siren tataburakū hūwašabume tacihiyarakū ainaha.
引き 継がず 養成し 教えないで どうした
豈有不關切不調教的呢 (三/九 4a5)
- 9-7-3 muse damu tacihiyara giyan i 即 giyan ningge be jafafi jorišame tacibume.
我々 ただ 教える 道理 で 指示し 教えて
咱們只拿所當教的指教 (三/九 4a5-4b1)
- 9-7-4 musei mujilen teisu be akūmbuci wajiha.
我々の 心 職分 を 尽くせば 終わりだ
盡咱們的心與職分就完了⁴² (三/九 4b1-2)
- 9-7-5 tuwancihiyabufi halambio.
正させて 改めるか

³⁵ delfiyen : 刊本は deliyen に作る。

³⁶ 倘或 : 刊本は「萬一」に作る。

³⁷ 沉着個臉劈着個嘴 : 刊本はこの一句を欠く。

³⁸ jong jong : 刊本は jong jung に作る。

³⁹ 噠 : 刊本はこの後に「噠着臉噠着嘴」を有する。

⁴⁰ 呀 : 刊本はこの一字を欠く。

⁴¹ 啊 : 刊本はこの一字を欠く。

⁴² 了 : 刊本・辛卯本は「咧」に作る。

- 至於改正了哦（三/九 4b2）
- 9-7-6 eici abka be ubašame na be šungkubume daišambio.
 或いは天をひっくり返し地を窪ませ 暴れるか
 或着翻天覆地的⁴³鬧哦（三/九 4b2-3）
- 9-7-7 ini hesebun be tuwakini..
 彼の 運命 を 見るがよい
 看他的命罷（三/九 4b3）
- 9-8-1 ula i jakade isinafi tuwaci.
 河の前に 到って 見ると
 到了江根⁴⁴前一瞧⁴⁵（三/九 4b4）
- 9-8-2 bajargi dalin buru bara aibide bi.
 向こう 岸 ぼん やり どこにある
 那邊的岸影影綽綽的在那塊⁴⁶兒呢（三/九 4b4）
- 9-8-3 muke hūwai seme šhun⁴⁷ deserepi.
 水 洋々 と 広く 漲り
 只見那水白茫茫⁴⁸一片汪洋（三/九 4b5）
- 9-8-4 jibsibume⁴⁹ dekdehe colkon.
 重なり 起こった 波
 疊起來的波⁵⁰浪（三/九 4b5）
- 9-8-5 menggun mangkan noho gese.
 銀の 岡 ばかり の様
 銀崗⁵¹也是⁵²的（三/九 4b5-5a1）
- 9-8-6 yonggar seme lakcarakū.
 滔々 と 絶えない

⁴³ 的：刊本はこの一字を欠く。

⁴⁴ 根：刊本は「跟」に作る。

⁴⁵ 瞧：刊本は「看」に作る。

⁴⁶ 塊：刊本はこの一字を欠く。

⁴⁷ šhun：辛卯本は gahun に作る。

⁴⁸ 茫茫：刊本・辛卯本は「芒芒」に作る。

⁴⁹ jibsibume：刊本は jibsime に作る。

⁵⁰ 的波：刊本はこの二字を欠く。

⁵¹ 崗：刊本は「岡」に作る。

⁵² 也是：刊本は「似」に作る。

- 滔滔不斷（三/九 5a1）
- 9-8-7 tere ula i dalgan de bisire jahūdai i urhušeme yabure.
その河の塊にある船が傾いて進む
那個⁵³江面上的船側⁵⁴歪着走（三/九 5a1-2）
- 9-8-8 kotoli i haiharšame.
帆が傾き
篷往一邊倒的⁵⁵（三/九 5a2）
- 9-8-9 elei elei muke de nikenehe tuksicuke arbun be sabufi.
ますます水に近づいた危ない様子を見て
幾幾乎挨着水了⁵⁶險的樣兒（三/九 5a2-3）
- 9-8-10 ula doore gūnin uthai šahūrun muke buraha adali.
河渡る心まるで冷たい水注ぐ様
渡江的心就像⁵⁷凉水澆了是⁵⁸的（三/九 5a3-4）
- 9-8-11 hir ohobi..
胆冷やしている
灰到地兒了（三/九 5a4）
- 9-9-1 ini yasa debsere nakū.
彼の眼閉じるや否や
瞧⁵⁹他的眼睛錫⁶⁰不搭的（三/九 5a5）
- 9-9-2 cira fulahūkan i muru be tuwaci.
顔桃色の様子を見ると
顔色⁶¹紅撲撲⁶²的樣兒⁶³（三/九 5a5）

⁵³ 個：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁴ 側：刊本はこの一字を欠く。

⁵⁵ 的：刊本・辛卯本は「着」に作る。

⁵⁶ 了：辛卯本は「的」に作る。刊本はこの一字を欠く。

⁵⁷ 像：刊本は「相」に作る。

⁵⁸ 是：刊本は「似」に作る。

⁵⁹ 瞧：刊本は「看」に作る。

⁶⁰ 錫：辛卯本は「錫」に作る。

⁶¹ 色：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁶² 撲撲：刊本・辛卯本は「嘖嘖」に作る。

⁶³ 的樣兒：刊本は「兒的」に作る。

- 9-9-3 jemengge i tuwa iktakabi.
食べ物 の 火 溜まっている
有了食火了 (三/九 5a5-5b1)
- 9-9-4 ere ucuri jing mama eršembi.
この頃 ちょうど 疱瘡 出ている
這一程子正是⁶⁴出花兒⁶⁵呢 (三/九 5b1)
- 9-9-5 gelecuke kai.
恐ろしい ぞ
可怕呀 (三/九 5b1)
- 9-9-6 tuttu bime dere šan gemu haribuhabi.
そうで あって 顔 耳 みな 凍えている
而且臉耳朵都凍了 (三/九 5b1-2)
- 9-9-7 ede ini cihai jetere balai šodoro be enderakū saci ombi.
それで 勝手に 食べ 妄りに 走るの を 間違いなく 知ること できる
不用說這是由着他任意⁶⁶喫隨便⁶⁷跑來着罷咧 (三/九 5b2-3)
- 9-9-8 eteme targabu jebkele.
進んで 戒めよ 防げ
着實的板着加緊防着 (三/九 5b3)
- 9-9-9 talu de⁶⁸ karun sabuha sehede..
万 一 前兆 見えた としたら
倘或⁶⁹要是⁷⁰見了苗兒呢 (三/九 5b3)
- 9-10-1 simbe si⁷¹ uthai mergen obume wajiha.
君を 君 即ち 賢く して 終わりだ
把你就算了個能哥兒了 (三/九 5b4)
- 9-10-2 sinci tulgiyen.
君を 除いて

⁶⁴ 是：辛卯本はこの一字を欠く。

⁶⁵ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁶⁶ 意：刊本はこの後に「兒」を有する。

⁶⁷ 便：辛卯本はこの後に「兒」を有する。

⁶⁸ talu de：刊本は talude に合綴する。

⁶⁹ 倘或：刊本は「萬一」に作る。

⁷⁰ 是：刊本はこの一字を欠く。

⁷¹ si：刊本はこの一語を欠く。

- 除了你（三/九 5b4）
- 9-10-3 ini booi⁷² baita be uthai⁷³ icihiyame jabdurakū oho sembi wakao.
彼の家の事をすぐ処理してきちんとしなくなったという違うか
他家的事⁷⁴就辦不成了不是嗎（三/九 5b4-5）
- 9-10-4 niyaman bodoci manggai si bi daribuha sadun.
親類論じればせいぜい君私親戚姻戚
就論親不過是四門斗子⁷⁵親家（三/九 5b5-6a1）
- 9-10-5 ere gese abišaha dabišaha niyaman.
この様な近くない親類
這一類⁷⁶拉拉扯扯的親戚（三/九 6a1）
- 9-10-6 we ya de udu boo akū.
どんな人に幾つか家ない
誰没有⁷⁷幾家子（三/九 6a1-2）
- 9-10-7 uttu teisu ci tulgiyen i baita de latunara anggala.
この様に職分以外の事に干涉するよりも
與其這們務外多事（三/九 6a2）
- 9-10-8 beyei alban de fulu majige faššaci.
自身の公務にもっと少し努めれば
把自己的差使多巴結⁷⁸些兒⁷⁹（三/九 6a3）
- 9-10-9 koro sembio..
悔しく思うか
委屈了麼（三/九 6a3）
- 9-11-1 mumuri oho.
齒抜けになった
沒了牙了（三/九 6a4）

⁷² booi : 刊本は boo i に分綴する。

⁷³ uthai : 刊本はこの一語を欠く。

⁷⁴ 事 : 刊本はこの後に「情」を有する。

⁷⁵ 子 : 刊本は「兒的」に作る。辛卯本は「了」に作る。

⁷⁶ 一類 : 刊本は「様」に作る。

⁷⁷ 有 : 刊本はこの一字を欠く。

⁷⁸ 巴結 : 刊本は「把拮」に作る。

⁷⁹ 兒 : 刊本・辛卯本はこの一字を欠く。

- 9-11-2 nunggalaha bujuha lalanji yali be.
 とろ火で焼き 煮た 軟らかい 肉 を
 炖的煮的爛肉 (三/九 6a4)
- 9-11-3 majige jeci jeke dabala.
 少し 食べれば 食べた だけだ
 要喫喫些兒⁸⁰罷咧 (三/九 6a4)
- 9-11-4 mucesi i araha fuifuha booha be.
 料理人の 作った 煮詰めた 料理 を
 厨子做的熬的菜 (三/九 6a5)
- 9-11-5 angga de majige gamaci ojarahū.
 口 に 少しも 持って行け ない
 嘴裡一点喫不得 (三/九 6a5)
- 9-11-6 turi miyehu langgū be wakai⁸¹ buyembi.
 豆 腐 倭瓜 を とても 好む
 狠愛的是⁸²豆腐倭瓜 (三/九 6b1)
- 9-11-7 buda de oci. geli bujume dabanahangge be.
 飯 に は また 煮 過ぎたもの を
 飯上又說是煮過了 (三/九 6b1)
- 9-11-8 angga de nilukan akū dalhūn sembi.
 口 で 滑らないで 粘る という
 不順口發粘 (三/九 6b2)
- 9-11-9 saimengge be selambi..
 咬みやすいものを 喜ぶ
 愛那有嚼頭兒的 (三/九 6b2)
- 9-12-1 niyalma goidafi ilici.
 人 遅く 起きれば
 人若起晚了 (三/九 6b3)
- 9-12-2 sukduṅ i bolgo burubume geneme.
 氣 の 清さ 消えて 行き
 清氣消着去 (三/九 6b3)

⁸⁰ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁸¹ wakai：刊本は wahi に作る。

⁸² 是：辛卯本はこの一字を欠く。

- 9-12-3 gūnin i hūlhi lampa deribume jimbime.
心の混沌 始まって 来て
心裡混沌着⁸³來 (三/九 6b3-4)
- 9-12-4 geli hacingga duranggi omingga jemengge be dosimbuha manggi.
また 各種の 濁った 飲み物 食べ物 を 入れた 後
而且又喫下些各様渾濁飲食 (三/九 6b4-5)
- 9-12-5 dorgi i farhūn siran siran i nemebure be dahame.
中の混濁 続々と増加させるのだから
内裡的糊塗陸續長起來 (三/九 6b5)
- 9-12-6 jingini amba baita icihiyara de.
正しい 大きな 事 処理するのに
赶辦正經⁸⁴事 (三/九 6b5-7a1)
- 9-12-7 tob sere giyan be lak seme bahame mutere aibi..
ぴったりの 理 を ちょうど良く 得られるの 何故だ
怎麼能穀恰恰兒⁸⁵的得正理呢 (三/九 7a1)
- 9-13-1 ere šose i efire de amuran tajirara be tuwaci ojurakū.
この 子供 が 遊び を 好み 我儘するの を 見ること できない
看不得這小子好玩兒淘氣 (三/九 7a2)
- 9-13-2 hūwašambi hūwašarakū seme.
成功する 成功しない にせよ
有出息没出息 (三/九 7a2-3)
- 9-13-3 ini mafa ama⁸⁶ be gūnikini.
彼の 祖父 を 思うがよい
只想着⁸⁷他的祖父罷 (三/九 7a3)
- 9-13-4 tere anggala. kangnaci eihen ja. bungnaci aha ja.
その 上 跨るなら 驢馬 容易 欺くなら 奴僕 容易
况且是靴子裡磨襪子啊 (三/九 7a3)

⁸³ 着：刊本は「起」に作る。

⁸⁴ 經：刊本・辛卯本はこの後に「大」を有する。

⁸⁵ 兒：刊本はこの一字を欠く。

⁸⁶ mafa ama：刊本は ama mafa に作る。

⁸⁷ 想着：刊本は「看」に作る。

- 9-13-5 gūnan gūbadaci gūsu⁸⁸ dolo sehekai.
 三歳の牛 暴れても 太縄 の中 と 言ったぞ
 筋斗打不出佛爺⁸⁹手心⁹⁰去 (三/九 7a4)
- 9-13-6 ereci hūwašabume tacibume gamame.
 これから 養育し 教え 導いて
 從此調教着 (三/九 7a4)
- 9-13-7 tumen de emu cimari andande gerilafi.
 万 に 一つ 朝の 瞬間に 悟って
 尙或⁹¹一朝醒了腔 (三/九 7a4-5)
- 9-13-8 uju marihade ai ocibe.
 頭 巡らせたら どう あっても
 回了頭的時候憑怎麼樣 (三/九 7a5)
- 9-13-9 furna bolgosu ujin.
 二代 三代の 家奴の子
 是两三輩⁹²的家生子兒 (三/九 7a5)
- 9-13-10 bai muke ci budai muke yebe.
 ただの 水 より 飯の 水 ました
 人不親水土親 (三/九 7b1)
- 9-13-11 jiduji beyei haji ejen aha kai..
 結局 自分の 親しい 主人 奴僕 だぞ
 到底是自家親爺兒們 (三/九 7b1)
- 9-14-1 genefi goidaha.
 行って 久しくなった
 去的久了 (三/九 7b2)
- 9-14-2 amasi marici acame oho seme gūnime.
 戻って 来る べき になった と 思い
 想着該回來了 (三/九 7b2)
- 9-14-3 inenggidari jicina seci.
 毎日 帰って来い と思えば

⁸⁸ gūsu : 刊本はこの後に i を有する。

⁸⁹ 爺 : 刊本はこの後に「的」を有する。

⁹⁰ 心 : 刊本はこの後に「兒」を有する。

⁹¹ 或 : 刊本は「若」に作る。

⁹² 輩 : 辛卯本はこの後に「子」を有する。

- 毎日盼着來罷⁹³ (三/九 7b2-3)
- 9-14-4 aibide.
どこにいる
那兒呢 (三/九 7b3)
- 9-14-5 aliyaci aba.
待っても どこ
等啊没影兒 (三/九 7b3)
- 9-14-6 niyalma monggon sampi⁹⁴ hargašame erehei.
人 首 伸ばして 望み 見たまま
人直着脖兒盼望 (三/九 7b3)
- 9-14-7 yasa gemu julire isika.
眼 全て 出そう になった
盼的眼都穿了 (三/九 7b3-4)
- 9-14-8 maka atanggi teni bahafi isinjire biheni seme.
果たして いつ やっと 帰って これているかと
不知多咱纔能⁹⁵到來呢 (三/九 7b4)
- 9-14-9 jing ereme leoleceme bisire de.
正に 望んで 話して いると
正盼望念道⁹⁶着 (三/九 7b4-5)
- 9-14-10 jakan emu jugūn de unggihe jasigan be alime gaiha.
さっき 一つ 道 で 発した 書信 を 受け 取った
剛纔接得一封路上給的信⁹⁷ (三/九 7b5-8a1)
- 9-14-11 te arkan simhun gidame 註詳補彙 inenggi toloci oho..
今 ちょうど 指 折って 日 数えること できた
如今剛剛兒的可以掐着指頭⁹⁸算日子了 (三/九 8a1)
- 9-15-1 teni majige sulafi. sek seme getehe bici.
やっと 少し 眠り はっ と 目覚めていると
纔畧朦朧了一會兒猛⁹⁹醒來 (三/九 8a2)

⁹³ 罷：辛卯本は「着」に作る。

⁹⁴ sampi：刊本は sambi に作る。

⁹⁵ 能：刊本・辛卯本は「得」に作る。

⁹⁶ 道：刊本はこの一字を欠く。

⁹⁷ 一封路上給的信：辛卯本は「路上給的一封信」に作る。

⁹⁸ 頭：刊本はこの後に「兒」を有する。

- 9-15-2 **fa i tule hūwasa hisa sembi.**
窓の外でかさかさという
窓戶外喇拉希溜¹⁰⁰的 (三/九 8a2)
- 9-15-3 **bi ainci edun dere.**
私恐らく風だろう
我說想是風罷 (三/九 8a3)
- 9-15-4 **taka amu gaiki seci.**
暫く眠り取ろうと思うと
且打頓¹⁰¹兒 (三/九 8a3)
- 9-15-5 **gaitai geli hūwasar¹⁰² sere jakade.**
突然またがさがさするので
忽然又嘩喇的一下子 (三/九 8a3)
- 9-15-6 **bi faijuma sefi.**
私おかしいと言って
我說不好啊 (三/九 8a4)
- 9-15-7 **niyalma hūlame ilibufi tuwabuci.**
人呼んで立たせて見させると
叫起人來瞧瞧 (三/九 8a4)
- 9-15-8 **dule niyahan orho i dele monjiršame dedure biheni.**
何と子犬草の上で振って寝ていたか
原來是小狗子在草上揉蹭睡着¹⁰³呢 (三/九 8a4-5)
- 9-15-9 **tede ehe¹⁰⁴ amu waliyafi.**
それで悪い眠り捨てて
那上頭走了困¹⁰⁵ (三/九 8a5)
- 9-15-10 **kurbušehi gerembuhe..**
反転したまま夜明かした
翻騰了個天亮 (三/九 8a5)

⁹⁹ 猛：刊本はこの後に「然」を有する。

¹⁰⁰ 喇拉希溜：刊本は「希溜喇」に作る。

¹⁰¹ 頓：刊本は「盹」に作る。

¹⁰² hūwasar：辛卯本は hūwašar に作る。

¹⁰³ 蹭睡着：刊本は「増着睡」に作る。

¹⁰⁴ ehe：刊本は elhe に作る。

¹⁰⁵ 困：刊本は「暈」に作る。

- 9-16-1 sargan juse.
 女の子達
 女孩兒家 (三/九 8b1)
- 9-16-2 damu ujen fisin.
 ただ 莊 重
 只是穩重 (三/九 8b1)
- 9-16-3 urui haran akū.
 専ら 理由 なく
 不管怎麼着 (三/九 8b1)
- 9-16-4 damu gaihasu wesihun saišacuka.
 ただ 聞き分け良く 高貴で 賞賛すべき
 一味的聽說尊貴可愛 (三/九 8b1-2)
- 9-16-5 fiyen fiyan lumbara de ai ganaha.
 脂 粉 塗るの に 何の 必要
 與鼓搭¹⁰⁶脂粉何干 (三/九 8b2)
- 9-16-6 ai hacin i miyamišacibe.
 どの 様に 飾り立てても
 憑你怎麼打扮 (三/九 8b2)
- 9-16-7 da banin ci tucire aibi.
 元の 性格 から 出る 何がある
 總不出長就的生相 (三/九 8b2-3)
- 9-16-8 sakdasai gala de banjiha niyalma be tuwacina.
 老人達の 手で 暮らした 人 を 見るがよい
 看老家兒們手裡過的人罷咱 (三/九 8b3)
- 9-16-9 gemu gulu nomhon dorgi necin.
 みな 純朴で 従順で 内面 穩和で
 都老實渾厚心裡平靜 (三/九 8b4)
- 9-16-10 bolgo gincihyan be sonjome ibedere oilorgi yangse be buyeme
 清く 秀麗なの を 選んで 進み 表面の 姿 を 好んで
 alhūdara hacin.
 真似る 類
 那愛趨鮮亮好學浮華的風氣¹⁰⁷ (三/九 8b4-5)

¹⁰⁶ 搭：辛卯本はこの後に「胭」を有する。

¹⁰⁷ 風氣：刊本は「氣象」に作る。

- 9-16-11 heni akū.
少しもない
一点没有 (三/九 8b5)
- 9-16-12 banjire doro galai weilen de oci.
暮す 道理 手 仕事 になれば
過日子的道理與針黹上 (三/九 8b5-9a1)
- 9-16-13 emke ci emken mangga..
一つ より 一つ 強い
一個強似一個 (三/九 9a1)
- 9-17-1 baita yabuki seci.
事 行おう と思うなら
要幹事 (三/九 9a2)
- 9-17-2 beyei fakjin be neneme bodoci acambi.
自身の 考え を まず 計画する べきだ
先打算自己的主搶骨¹⁰⁸ (三/九 9a2)
- 9-17-3 julgei niyalma i¹⁰⁹ henduhe gisun.
昔の 人 の 言った 言葉
古人説的 (三/九 9a2-3)
- 9-17-4 baita deribure de deribun be bodombi 見易經 sehebi.
事 始める 時 始まり を 計画する と言っている
作事謀始¹¹⁰ (三/九 9a3)
- 9-17-5 baitai onggolo doigomšome seoleme akūnafi.
事の 前に 予め 思慮し 尽くして
事前打算籌畫到了 (三/九 9a4)
- 9-17-6 baitai¹¹¹ amargi be tosoci. tusangga bihe.
事の 後に 備えれば 有益 だった
預備事後好來着¹¹² (三/九 9a4-5)
- 9-17-7 te niyalmai baru mangga beri caha kai.
今 人に 向けて 硬い 弓 張ったぞ

¹⁰⁸ 搶骨：刊本は「腔骨兒」に作る。

¹⁰⁹ niyalma i：刊本は niyalmai に合綴する。

¹¹⁰ 始：五卷本は「事」を訂正して「始」に作る。

¹¹¹ baitai：刊本は baita i に分綴する。

¹¹² 好來着：五卷本はこの一句を欠く。

- 如今向人對撐住了 (三/九 9a5)
- 9-17-8 aliyame nasacibe.
後 悔しても
總歎息後悔 (三/九 9a5)
- 9-17-9 ai baita.
何の 用
中什麼用 (三/九 9a5)
- 9-17-10 emu mangga gūnin jafafi.
一つ 強い 考え 持って
拿定個硬心腸¹¹³ (三/九 9b1)
- 9-17-11 sujame fakjilame¹¹⁴ bakcilara dabala.
支えて 組み合い 取り組む だけだ
搶到底撐到底做對兒罷咧 (三/九 9b1)
- 9-17-12 bakcin cira ohode.
相手 強く になったら
見了硬對兒 (三/九 9b1-2)
- 9-17-13 uthai kūlifi niyalma de anabuci.
すぐ 黙って 人 に 譲るなら
就影了讓給人 (三/九 9b2)
- 9-17-14 ja de ja. mangga de mangga sehe balama.
弱きに 弱く 強きに 強く と言った ようだ
可是說的軟的欺硬的怕¹¹⁵似的 (三/九 9b2-3)
- 9-17-15 gicuke manggi.
恥ずかしい ばかり
羞搭搭的 (三/九 9b3)
- 9-17-16 adarame abka šun be tuwambi..
どうして 天 太陽 を 見る
怎樣¹¹⁶抬頭舒臉的活着呢 (三/九 9b3)
- 9-18-1 ere jaka geren i ubu.
この 物 皆 の 分け前

¹¹³ 腸：刊本はこの後に「兒」を有する。

¹¹⁴ fakjilame：辛卯本は faksalame に作る。

¹¹⁵ 怕：刊本はこの後に「的」を有する。

¹¹⁶ 怎樣：刊本は「可怎麼」に作る。辛卯本は「怎麼」に作る。

- 這個¹¹⁷東西是衆人的分兒（三/九 9b4）
- 9-18-2 si bi neigenjecina.
君 私 均等にすればよい
大家均勻着些罷¹¹⁸（三/九 9b4）
- 9-18-3 tere utala hacin be.
その 多くの 種類 を
把那些個¹¹⁹（三/九 9b4）
- 9-18-4 si emgeri baharai teile 註詳補彙 gamahabi.
君 既に できる 限り 持ち去っている
你已經儘量兒的¹²⁰拿了去了（三/九 9b5）
- 9-18-5 inu masilame baha dabala.
また 充分に 得た だけだ
也算得了個足罷咧（三/九 9b5）
- 9-18-6 simhun sehei siheri ebcı be jafacı ojorakū.
指 と言って 肋骨 を 掴むこと できない
別得一步進一步兒的（三/九 9b5-10a1）
- 9-18-7 imata¹²¹ si jabšambio.
専ら 君 利益を得るか
一味的竟只¹²²你便益了嗎（三/九 10a1）
- 9-18-8 ere hūhūba oci.
この 上衣 は
這個一果圓¹²³袍子（三/九 10a1）
- 9-18-9 daci mini jaka bihe.
元々 私の 物 だった
起根是我的東西來着（三/九 10a2）
- 9-18-10 umai jaka be koikašafi sonjome hūlašarangge waka.
決して 物 を 混ぜて 選んで 交換するもの でない

¹¹⁷ 個：刊本はこの一字を欠く。

¹¹⁸ 罷：刊本・辛卯本はこの後に「咱」を有する。

¹¹⁹ 個：刊本はこの一字を欠く。

¹²⁰ 的：刊本はこの一字を欠く。

¹²¹ imata：刊本は imtan に作る。

¹²² 只：刊本はこの一字を欠く。

¹²³ 這個一果圓：刊本は「這一果圓的」に作る。

- 並非¹²⁴攪合¹²⁵着挑換下的 (三/九 10a2)
- 9-18-11 bi joldome toktoho.
私 取り返すことに 決めた
我是要了¹²⁶回去定咧 (三/九 10a3)
- 9-18-12 si inu hepereme gamaki seci.
君 また 貪って 取ろう と思うなら
你也要撈把了去 (三/九 10a3)
- 9-18-13 ainaha seme ojarahū..
どの様に しても だめだ
那可斷¹²⁷不能 (三/九 10a3)
- 9-19-1 musei dolo.
我々の 中で
咱們裡頭 (三/九 10a4)
- 9-19-2 ai hūwanggiyara.
何の 妨げ
何碍呢 (三/九 10a4)
- 9-19-3 dekdeni gisun.
格 言
俗語¹²⁸說的 (三/九 10a4)
- 9-19-4 fu i cala jendu donjire de guwelke.
壁 の あちら 密かに 聞くの に 気を付けよ
隔牆須有耳 (三/九 10a4-5)
- 9-19-5 fa i tule niyalma bisire ai boljon sehebi.
窓 の 外に 人 いること 何の 制限 と言っている
窓外豈無人 (三/九 10a5)
- 9-19-6 age i gisun jaci badaraka.
兄貴 の 話 あまりに 広がった
阿哥的話太張了 (三/九 10a5-10b1)

¹²⁴ 非：刊本はこの後に「是」を有する。

¹²⁵ 合：刊本は「混」に作る。

¹²⁶ 了：刊本はこの一字を欠く。

¹²⁷ 斷：刊本はこの後に「乎」を有する。

¹²⁸ 語：刊本は「話」に作る。

- 9-19-7 talu de¹²⁹ firgefi.
万 一 漏れて
萬一透了風 (三/九 10b1)
- 9-19-8 weri de šambuha de seyebumbikai.
他人に見られたら 恨まれるぞ
被人家¹³⁰聽着¹³¹了懷恨你呀¹³² (三/九 10b1)
- 9-19-9 tondokon i inenggi heturakū oso.
真面目に 日 過ごさず いて
放着好好的日子不過 (三/九 10b1-2)
- 9-19-10 turgun akū beye jobolon be baici.
理由なく自身 禍い を 招けば
無故的自己招亂子 (三/九 10b2)
- 9-19-11 ai tusa..
何の 利益
有什麼¹³³益處 (三/九 10b2)
- 9-20-1 niyalma hafišangga.
人 おだてた
為人好戴高帽兒 (三/九 10b3)
- 9-20-2 inde feten acaha ucuri.
彼に 縁 あった 時
合他有縁的那一程子 (三/九 10b3)
- 9-20-3 yaya baita ocibe.
どんな 事 であっても
不拘什麼事 (三/九 10b3)
- 9-20-4 hiyang seme jancuhūn i alime gaimbi.
はい と 素直 に 受け 入れる
响响快快¹³⁴直應承呢 (三/九 10b4)

¹²⁹ talu de : 刊本は talude に合綴する。

¹³⁰ 家 : 刊本はこの一字を欠く。

¹³¹ 着 : 刊本は「見」に作る。

¹³² 懷恨你呀 : 五卷本は「壞根呢呀」に作る。刊本は「懷恨那」に作る。

¹³³ 麼 : 五卷本は「甚」に作る。

¹³⁴ 快 : 刊本はこの後に「的」を有する。

- 9-20-5 simbe majige mujilen niyaman joboburakū.
君を 少しも 心 中 煩わさない
一点儿¹³⁵不教你糟心 (三/九 10b4-5)
- 9-20-6 aika gūnin karcabuha. icakū ainaha de.
もしも 考え ぶつかって 気に食わず 仕方ない 時
若是心不對椿不如意的時候 (三/九 10b5)
- 9-20-7 dere mahūlara mangga.
面目 つぶすの 巧い
太臉酸 (三/九 10b5-11a1)
- 9-20-8 ilihai dere efuleme fancambi.
すぐさま 顔 壊して 怒る
立刻就翻臉¹³⁶ (三/九 11a1)
- 9-20-9 ini cashūn murikū banin be.
彼の 逆に 強情な 性格 を
他的¹³⁷左繆癖氣 (三/九 11a1-2)
- 9-20-10 niyalma sara jakade.
人 知っている ので
人知道了的上頭 (三/九 11a2)
- 9-20-11 baita bici.
事 あれば
有了事 (三/九 11a2)
- 9-20-12 damu icišame bišušame.
ただ 従って なだめ
只是¹³⁸順着攜薩¹³⁹ (三/九 11a2)
- 9-20-13 neneme inde gisun ulebumbi..
まず 彼に 話 あてがう
先¹⁴⁰拿話兒¹⁴¹話¹⁴²他 (三/九 11a3)

¹³⁵ 兒：刊本はこの一字を欠く。

¹³⁶ 臉：刊本はこの一字を欠く。

¹³⁷ 的：刊本はこの後に「那」を有する。

¹³⁸ 是：刊本はこの一字を欠く。

¹³⁹ 薩：刊本はこの後に「着」を有する。

¹⁴⁰ 先：刊本はこの一字を欠く。

¹⁴¹ 兒：刊本はこの一字を欠く。

(待続)

¹⁴² 飴：辛卯本はこの後に「着」を有する。